Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapytał ich: Co wy radzicie, jakim słowem mamy odpowiedzieć temu ludowi, który przemówił do mnie tymi słowy: Ujmij z jarzma, które nałożył na nas twój ojciec? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Doradźcie, co mamy odpowiedzieć ludowi na jego prośbę o złagodzenie jarzma mego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał ich: A co wy radzicie odpowiedzieć temu ludowi, który poprosił mnie: Ulżyj *nam* w jarzmie, które włożył na nas twój ojciec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: A wy co radzicie, abyśmy odpowiedzieli ludowi temu, który rzekł do mnie, mówiąc: Ulżyj jarzma, które włożył ojciec twój na nas? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich: Co mi za radę dajecie, abych odpowiedział ludowi temu, którzy mi mówili: Ulży jarzma, które ociec twój włożył na nas? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do nich: Co wy radzicie odpowiedzieć temu ludowi, który przemawiał do mnie takimi słowami: Ulżyj [nam] w jarzmie, które włożył na nas twój ojciec? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapytał ich: Jaką wy radzicie mi dać odpowiedź temu ludowi, który prosił mnie: Uczyń nam lżejszym jarzmo, jakie nałożył na nas twój ojciec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytał ich: Co radzicie odpowiedzieć temu ludowi, który zwrócił się do mnie z taką prośbą: Uczyń lżejszym jarzmo, które nałożył na nas twój ojciec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał ich: „Co, waszym zdaniem, mam odpowiedzieć temu ludowi, który skierował do mnie prośbę: «Zmniejsz ciężar, który nałożył na nas twój ojciec»?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i zapytał ich: - Jak wy radzicie, [jaką] damy odpowiedź temu ludowi, który prosił mię mówiąc: Uczyń znośniejsze jarzmo, które nałożył na nas twój ojciec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав їм: Що це ви радите, і що відповім цьому народові, що заговорив до мене, кажучи: Облегши ярмо, яке твій батько поклав на нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zapytał ich: Jak wy radzicie, byśmy odpowiedzieli tym ludziom, którzy przemówili do mnie w ten sposób: Ulżyj nam brzemię, które nałożył na nas twój ojciec? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odezwał się więc do nich: ”Co wy doradzacie, byśmy odpowiedzieli temu ludowi, który zwrócił się do mnie, mówiąc: ʼUczyń lżejszym jarzmo, które na nas włożył twój ojciecʼ?” |